

## SERBIAN SONGS TEXT ON KOLO LP

Many of our readers bought the Kolo Festival LP Vol. 1, recorded by the Yugoslav Folk Dance Group, "Kolo". These songs are for the dances made popular by Dick Crum on his visits to California in the summers of 1955 and 1956.

### JELKE TAVNIČARKE

:Jelke, Tavničarke, Ostavi Tavnicu, //  
:Cstavi tavnicu Mladom Tavničaru //  
:Ajde, Da Igramo, Ajde Da Pevamo! //

### POSKOK

:Ajđ' Povedi Veselo, Naše Kolo šareno! //  
:Momci, Curi, U Kolo! Nek! Se Ori Veselo! //

### TI MOMO

Ti Momo, Ti Devojko,  
Ti Moga Brata Mamiš;  
Na Tvoje Belo Lice,  
Na Tvoje Čarne Oči.

Sam Se Je Prevario,  
Na Moje Belo Lice,  
Na Moje Čarne Oči,  
Na Moja Medna Usta.

### DJURJEVKA

Oj, Devojko, Dušo Moja,  
šta Govori Majka Tvoja?  
Čće L' Tebe Meni Dati,  
Čće L' Mene Zetom Zvati?  
Ne Da Mene Moja Nana,  
Ne Da Još Godinu Dana,  
Neće Mene Tebi Dati,  
Neće Tebe Zetom Zvati.  
:Oli Dala li' Ne Dala,  
Ti Se Moja Uvek Zvala //

### IGRALE SE DELIJE

:Igrale Se Delije, Nasred Zemlje Srbije. //  
:Sitno Kolo Do Kola, Čulo Se Do Stambola. //  
:Svira Frula Iz Dola, Frula Moga Sokola. //  
:Sitno Kolo Do Kola, Čulo Se Do Stambola. //  
:Igra Kolo Do Kola, Ne Haje Za Stambola. //  
:Sitno Kolo Do Kola, Čulo Se Do Stambola. //

(ČAČAK, no song text on this record)

### OJ, LELE, STARA PLANINO

Oj, Lele, Stara Planino,  
Po Teb' Sam Često Hodio,  
Po Teb' Sam Često Hodio,  
S' Devojkam Ovce Čuvao.

(ŠESTORKA, no song text on this record)  
(MORAVAC, no song text on this record)

## BALKAN DANCE INSTITUTE SERIES

Beginning November 23rd, the "Sokoli" Balkan dance group will sponsor a series of Balkan Dance Institutes featuring a top Balkan Dance teacher. On these afternoons, just prior to our monthly parties, new dances and a review of each teachers' popular Balkan dances will be presented. We know you will not want to miss these sessions. The place: Yugoslav Sokol Hall, 580 Eddy Street, San Francisco, California. The time: 2 PM. Names of teachers to be announced later... be watching your mail box.



Many new folk dance records appeared during the summer to fill the needs of dance camps. Many of these records were put out by individuals at their own expense, such as the ALLIANCE records which recorded two Hungarian dance, **Levante Tanc** and **School Czardas**, both interesting dances and easy to master. The PANPIPERS recorded three dances on one disc, charmingly played. This disc consist of three Dutch dances which is proving to be the favorites in all the Eastern camps, containing: **The Horse Jump (Peerdesprong)**, **Bean Stalk** and **Summer Joy**, very charming dances. LOS AMIGOS came out with with one more record of Mexican dances, **La Botella** and **La Costilla**. La Botella is the popular, light hearted jarabe of the bottle. Buzz Glass taught a version not too complicated to learn. ASP came out with a series of Israeli, Mexican and Early Californian records. The early Californian dances of Mexican origin are both very delightful: **Cuadrilla de la Sillas** (The Quadrill of the Cairns) ASP 301 and **Early Calif. Mazurka. La Suriana** (ASP 103) is a Sandunga type of dance from Tehuantepec while the flip side contains **El Rasçapetate** a dance of zapateados and serapes. **Al Tiruni** is another very charming Israeli dance of three figures. This record is backed with a **Horra** on the flip side (ASP 4). Also the **Mexican Mixer**, **Schottish** (mucho fun) and **Jesusita en Chihuahua** (ASP 107), all good.

Michael Herman released during the summer a great number of records and among them a series of the Paul Dunsing records of many interesting German dances, well done, as expected by the Dunsing supervision and Herman manufacture. They are: **Sauerlander Quadrille No. 5**, **Ro-MH 1127. Grosser Achterum** and **Serenade**, **MH 1128. sentor, MH 1129, Black Earth Circle** and **Queen of Hearts**, **FOLKRAFT** likewise has put out a great number of records, much too many to enumerate. Write to them for their catalogues (1159 Broad St., Newark 5, N. J.) Folkraft is striving to attract the schools of any kind. Many of their records for primary purposes are often times retarded at end of musical phrases in order to give a group to reorganize which may seem annoying for adult dancing. They have put out a great number of "easy to do, and mixers" excellent for party nights and one night stands of folk dancing fun.

**FOLK ARTS BAZAR** came out with a series of Argentine dances of which **El Triunfo** and **El Escondido** (FAB 104) was being popularized during this season. Both are interesting couple — folk dances, easily mastered and **ISRAEL** recording Co. released an LP of ten Israeli dances which Rivka Sturman was introducing at the Stockton camp and other West Coast places. Rivka is one of the foremost dance leaders in Israel. Her style is hard to imitate. Most of her dances were beautiful and the Oriental-Yemenite flavor is strongly marked. (LP7).

John Filcich also released a LP of Hungarian dances which were taught in Stockton by Alize Reisz of Hungary. It contains 12 dances and orchestrated in genuine Magyar flavor by a Hungarian Folk Orchestra. Most of Alice's

John Filcich released on a LP a group of dances and songs recorded directly on the stage during a performance of the visiting Yugoslav KOLO group (including some of the applause by the audience). Those who were thrilled with the KOLO performance will find this record an entertaining souvenir of a pleasant evening. We are reprinting in VIL/TIS band two Vol. 1 song text, something different.

## SIXTH ANNUAL CALIFORNIA KOLO FESTIVAL

November 27 through December 1

SATURDAY Nov. 23rd	8:30 PM— Kolo Festival Warm Up at Yugoslav Sokol Hall 580 Eddy Street; Ruža Tamburica Orchestra will play.
WEDNESDAY Nov. 27th	8:00 PM— Pre-Festival Kolo Party hosted by Madelynne Greene at her new studio: 1521 Stockton Street.
THURSDAY Nov. 28th	8:00 PM— Opening party of the Kolo Festival at the Yugoslav Sokol Hall, 580 Eddy Street with live music.
FRIDAY Nov. 29th	8:30 PM— Anatol Joukowsky concert of Slavic and Balkan dances Norse Auditorium, Civic Center Kolo Party .... right after, hosted by "Chang's", 1630 Stockton Street.
SATURDAY Nov. 30th	9:00 AM— Kolo Festival institute featuring top Balkan dance leaders with new dances and all folklore studies. 12:00 AM— Special lunch prepared by Yugoslav Peoples. 1:00 PM— Continuation of Kolo Festival institute until 5:00 PM. 8:00 PM— BIG Kolo Party with TWO Tamburica Orchestras to play for pleasure. All Saturday events at: Dovre Hall 3543 18th Street, near Mission.
SUNDAY Dec 1st	10:00 AM— Reunion Breakfast at a downtown Restaurant 12:00 AM— California Folk Dance Federation Council Meeting. 1:30 PM— California Folk Dance Federation Festival Eureka High School, 18th and Collingwood Sts. Hosted by "Ansambl Narodnih Igrača Sokoli" until 5:30 PM. 8:00 PM— Closing Kolo Party at the Yugoslav Sokol Hall, 580 Eddy Street.

For further information, please contact:

John Filcich  
3257 East 14th St.  
Oakland 1, California USA  
Kellog 4-4246

NOVEMBER 25th through DECEMBER 1st proclaimed:

"Balkan Kolo Week" by his  
Honor, Mayor George  
Christopher of San  
Francisco, California

dances were a bit advanced for the general run of the American folk dancer. Beyond one or two of the numbers the others will be found good for demonstration material, but Magyarphills will find the LP good listening, while the more ambitious folk dance devotee will have a challenging form to work on.

Pan American PRO-ARTE, SMC 1030 released an LP containing folk dances from 12 South American countries. They were recorded in the country of origin by Gabriel Oller and each one has the flavor of the land. A well done disc of good listening. The disc comes supplied with dance descriptions as notated by Ronnie and Stu Lipner. Countries included in the disc are: Argentine, Brazil, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Mexico (Chiapanecas), Puerto Rico and Venezuela.

Jerry Helt, this season's popular square dance caller, also released an LP record with calls, LET'S SQUARE DANCE, LPH 21, with a beautiful cover photo in color of Jerry and his gal. The disc contains 12 clear-diction squares in the style which is Jerry's trade mark. All squares, except, perhaps for two, which sound a bit advanced, can easily be followed without any preview.

## KOLO PARTIES

OCTOBER 26 NOVEMBER 23 DECEMBER 28  
These parties are on Saturday night at Sokol Hall  
580 Eddy St., San Francisco, California,  
8:30 PM

We are proud to announce that our own "Ruža" tamburica (rk. and Miss Eleanor Power accordionist, will provide the music for our parties.

Everyone is welcome to any and all of these parties;  
we know that you will enjoy yourself.

JOHN SKOW WILL RESUME BALKAN (Kolo) CLASSES  
upon his return to San Francisco in October.

If you wish to receive the new class schedule, please send your name and address to

John Skow, Box 1133, San Francisco 1, California

WELCOME  
TO THE 6TH ANNUAL  
SAN FRANCISCO KOLO FESTIVAL

DOBRO NAM DOŠLI  
ANSAMBL NARODNIH IGRAČA SOKOLI